**РЕЦЕНЗИЯ**

**на магистерскую диссертацию Фаустовой Анастасии Павловны «Трансформация модифицированных терминов при переводе с английского языка на русский»**

Магистерская диссертация А.П. Фаустовой посвящена рассмотрению одной из наиболее актуальных проблем современного переводоведения – поиску оптимальных средств и способов перевода полифункциональных терминов, широко распространенных как в специальной литературе, так и в повседневной речи носителей языка. Для наименовании данного свойства группы терминов, подвергнутых анализу, автор оперирует понятием *консубстанциональность*, которое раскрывается на страницах работы с полной эксплицитностью на материале конкретных примеров и является вполне оправданным.

Целью исследования А.П. Фаустовой является описание консубстанциональных терминов с точки зрения средств и способов их перевода на русский язык посредством анализа проблем, возникающих при переводе, а также поиск путей решения этих проблем.Для достижения поставленной цели автор формулирует ряд конкретных задач, подлежащих исполнению в ходе исследования. В частности, предполагается описать особенности консубстанциональных терминов и их отличие от общей терминологической лексики, определить способы образования этих терминов с учетом феноменов полисемии и омонимии, составить рабочую классификацию переводческих трансформаций и применить ее в ходе анализа языкового материала.

Материал исследования А.П. Фаустовой является достаточно репрезентативным и современным: он получен методом сплошной выборки из текста Отчета МВФ за 2016 год и состоит из 330 консубстанциональных терминов.

Первая глава диссертации «Особенности консубстанциональных терминов и проблемы их перевода» (с.6-33) содержит решение ряда задач, сформулированных во Введению. В частности, проводится тщательный обзор специальной литературы, непосредственно связанной с темой исследования: анализируются основные положения терминоведения,, дается четкое определение классу консубстанциональных терминов, определяются границы терминологических лексем данного класса, описывается сферы функционирования терминов в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы, составляется рабочая классификация переводческих трансформаций, применяемая в качестве инструмента переводческого анализа во Второй главе диссертации (с.34-88).

Вторая глава исследования А.П. Фаустовой «Особенности и проблемы перевода консубстанциональных терминов» отличается четкой реализацией задач, поставленных во Введении и позволяет автору утверждать с полным основанием, что основная цель исследования достигнута. Действительно, результаты, полученные в ходе анализа языкового материала во второй части исследования, убедительно подкреплены языковыми примерами и отличаются достоверностью. Этому способствует удачное применение количественных методов анализа единиц терминосистемы, позволяющих относительно точно охарактеризовать ее лингвистические параметры и тем самым создать предпосылки для успешного решения проблем в сфере перевода. Переводческий раздел исследования представляет особую ценность для специалистов, поскольку содержит конкретные наблюдения о поведении терминов в контекстах двух языков и культур, а также предлагает реальные способы решения проблем, с которыми встречаются переводчики в сфере языков для специальных целей.

Все сказанное позволяет заключить, что магистерская диссертация А.П. Фаустовой «Трансформация модифицированных терминов при переводе с английского языка на русский» является оригинальным самостоятельным исследованием, содержащим конкретные научно-практические результаты в сфере терминоведения, теории и практики перевода и заслуживает оценки «отлично».

Рецензент: д.ф.н., доц. Люлина А.В.

ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный университет»